

原住民族語言研究發展中心

Indigenous Languages

Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙編—鄒語

A Glossary of Loanwords in Tsou

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

鄒語借詞（183 個）

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	b	bingxiang	電冰箱	漢	名	
2.	c	chae	菜	閩	名	
3.		chana	田	閩	名	
4.		ciku'onkgi	留聲機	日	名	
5.		coolo	教會長老	日	名	
6.	d ¹	dianguo	電鍋	漢	名	
7.		diannao	電腦	漢	名	
8.		diansh	電視	漢	名	或 televi。
9.	e	eki	車站	日	名	
10.		enpicu	鉛筆	日	名	
11.	f	fude	毛筆	日	名	
12.		fulova	浴室	日	名	
13.	h	haiya	(1) 轎車 (2) 計程車	日	名	
14.		haizala	菸灰缸	日	名	
15.		hakase	博士	日	名	
16.		hako	盒子	日	名	
17.		hana	花（總稱）	日	名	
18.		hangkaci	手帕	日（外）	名	
19.		hasu-so	派出所	日	名	
20.		hata	旗幟	日	名	
21.		hato	鴿子	日	名	
22.		heetai	軍人	日	名	
23.		hikoki	飛機	日	名	
24.		hileo	化學肥料（總稱）	日	名	
25.		hinoki	檜木	日	名	
26.		hoin	法院	日	名	
27.		hónte	皇帝	閩	名	
28.		hoolic	法律	日	名	

¹ 鄒語書寫系統沒有 d，此借詞為漢語拼音。

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
29.		hoolantao	碗豆	閩	名		
30.		hoongang	法官	日	名		
31.	i	imi	意思	日	名		
32.		inoli	禱告	日	名		
33.		isia	醫生	日	名		
34.	k	kamc'ia	甜的東西（總稱）	閩	名		
35.		kanggofu	護士	日	名		
36.		ka'pa	雨衣	日（外）	名		
37.		kavang	公事包或書包	日	名		
38.		kemomo	桃子	日	名		
39.		kengsacu	警察	日	名		
40.		kengsacukioku	警察局	日	名		
41.		kiavecu	高麗菜	日（外）	名	或 tamana。	
42.		king	金	閩	名		
43.		kiokai	教會	日	名		
44.		kipu	車票	日	名		
45.		kisia	火車	日	名		
46.		koelea	斗笠	閩	名		
47.		komuin	公務員	日	名		
48.		kongkuli	混凝土	日（外）	名		
49.		kooco	校長	日	名		
50.		koosi	公司	日	名		
51.		koozo	工廠	日	名		
52.		kopu	杯子	日（外）	名		
53.		kucu	鞋子	日	名		
54.		kucusita	襪子	日	名		
55.		kulo sato	黑糖	日+日	名	複合型。	
56.		kuruma	有輪子的車子	日	名		
57.		l	lazio	收音機	日（外）	名	
58.			lapa	喇叭	日	名	
59.			leihai	禮拜	日	名	
60.	lekooto		黑膠唱片	日（外）	名		
61.	lenna		紅磚	日	名		
62.	linggo		蘋果	日	名		

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
63.		lolaiva	螺絲起子	日	名	
64.		loomoa	流氓	閩	名	
65.		loosuku	蠟燭	日	名	
66.		mali	球	日	名	
67.		mantou manthou	饅頭	漢	名	
68.	m	mianbao	麵包	漢	名	或 pang。
69.		miluku	牛奶	日(外)	名	
70.		mise	店舖	日	名	
71.		moka	木瓜	日	名	
72.		nasi	水梨	日	名	
73.		nengi	蔥	日	名	
74.		nekutai	領帶	日(外)	名	
75.		ngaco	鵝	日	名	
76.		ngakuse	學生	日	名	或 seito。
77.		ngalasu	玻璃	日(外)	名	
78.		ngang	癌症	日	名	
79.		ngenzo	縣長	日	名	
80.		ngico	議長	日	名	
81.	n	ngi'in	議員	日	名	
82.		nging	銀	日	名	
83.		nginko	銀行	日	名	
84.		ngita	吉他	日(外)	名	
85.		ngokoso	鄉公所	日	名	
86.		ngomu	橡膠製品	日(外)	名	
87.		ngoza	草蓆	日	名	
88.		ngozo	鄉長	日	名	
89.		ninzin	紅蘿蔔	日	名	
90.		pacinko	彈弓	日	名	
91.		pang	麵包	日(外)	名	或 mianbao。
92.	p	pangka	桌子	布農語	名	
93.		penci	老虎鉗	日(外)	名	
94.		piano	鋼琴	日(外)	名	
95.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
96.	s	saavisu	優惠	日(外)	名	

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
97.		saita	汽水	日(外)	名		
98.		sakura	櫻花	日	名		
99.		sala	盤子	日	名		
100.		samozi	飯匙	日	名		
101.		sasing	相片	日	名		
102.		sato	砂糖(總稱)	日	名		
103.		savungu	肥皂	閩	名	或 sekeng。	
104.		seikácu	生計	日	名		
105.		seiso	聖經	日	名		
106.		seito	學生	日	名	或 ngakuse。	
107.		sekeng	肥皂	日	名	或 savungu。	
108.		semento	水泥	日(外)	名		
109.		sensei	老師	日	名		
110.		sensoo	戰爭	日	名		
111.		shenfu	神父	漢	名		
112.		sika	釋迦	閩	名		
113.		sikeng	考試	日	名		
114.		sivun	報紙	日	名		
115.		soo'iyu	醬油	日	名		
116.		sooko	倉庫	日	名		
117.		sooto	總統	日	名		
118.		sootofu	總統府	日	名		
119.		sova	麵條	日	名		
120.		suái	芒果	閩	名		
121.		suiziva	廚房	日	名		
122.		sukato	裙子	日(外)	名		
123.		səlīpa	拖鞋	日(外)	名		
124.		t	taihi	有機肥料	日	名	
125.			taihio	代表	日	名	
126.			taikon	白蘿蔔	日	名	
127.			taingakse	大學生	日	名	
128.	tamaku		菸草	日(外)	名		
129.	tamana		高麗菜	日	名	或 kiavecu。	
130.	tangku		水塔	日	名		
131.	taolu		毛巾	日(外)	名		

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
132.	v	televi	電視	日(外)	名	或 diansh。
133.		tengami	信	日	名	
134.		tenci	電池	日	名	
135.		tengki	(1) 電燈 (2) 電	日	名	
136.		tenpula	甜不辣	日	名	
137.		tento	手電筒	日	名	
138.		tenva	(1) 電話 (2) 金屬線	日	名	
139.		thauke	老闆	閩	名	
140.		tokei	鐘錶	日	名	
141.		tokeiso	百香果	日	名	
142.		tola'ku	大卡車	日(外)	名	
143.		tomato	蕃茄	日(外)	名	
144.		tozoo	泥鰱	日	名	
145.		vacang	肉粽	閩	名	
146.	vakecu	水桶	日(外)	名		
147.	vasavi	山葵	日	名		
148.	vasu	公車	日(外)	名		
149.	viiciu	米酒	閩	名		
150.	viihung	米粉	閩	名		
151.	viilu	啤酒	日(外)	名		
152.	vio	廟宇	日	名		
153.	vioin	醫院	日	名		
154.	voksi	牧師	日	名		
155.	vungka	文化	日	名		
156.	vutoo	葡萄	日	名		
157.	x ²	xiunu	修女	漢	名	
158.	y	yakiu	棒球	日	名	
159.		yuving	郵差	日	名	
160.		yuvingkeoku	郵局	日	名	
161.	z	zako	小魚乾	日	名	
162.		ziten	字典	日	名	
163.		zitsa	腳踏車	日	名	

² 鄒語書寫系統沒有 x，此借詞為漢語拼音。

序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
164.		zoo	大象	日	名	
165.		zuutoo	柔道	日	名	
166.		zuuzika	十字架	日	名	
167.	,	'ahilu	鴨子	日	名	
168.		'alumi	鋁	日(外)	名	
169.		'ami	網子	日	名	
170.		'avula	油品(總稱)	日	名	
171.		'azinomoto	味精	日	名	
172.		'einga	電影	日	名	
173.		'eseiso	衛生所	日	名	
174.		'ocea	茶	日	名	
175.		'onsen	溫泉	日	名	
176.		'oova	大衣	日	名	
177.		'otoli	跳舞	日	名	
178.		'otovai	摩托車	日(外)	名	
179.		'uma	馬	日	名	
180.		'ume	梅子	日	名	
181.		'unten	駕駛	日	名	
182.		'untoo	運動	日	名	
183.	'utong 'utongko	麵粉	日	名		